

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)  
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

# Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by  
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &  
Fedor B. Poljakov (Vienna)

8 · 2020

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

# Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von  
Stefan Michael Newerkla (Wien) &  
Fedor B. Poljakov (Wien)

8 · 2020

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

### **Herausbergremium / Editorial Board**

Stefan Michael Newerka (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)  
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),  
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),  
Roman Krivko (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),  
Barbara Sonnenhauser (Zürich), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

### **Beratungsgremium / Advisory Board**

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby  
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Nikolaj A. Bogomolov (Moskau),  
Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip  
(Düsseldorf), Stanislaw Gajda (Opole), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),  
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Gun-Brit Kohler (Oldenburg), Alexander Kulik (Jerusalem), Marek  
Łaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov (St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar  
Loma (Belgrad), John E. Malmstad (Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken), Marek Nekula  
(Regensburg), Gerhard Neweklowsky (Wien/Klagenfurt), Aleksandr L. Ospovat (Moskau), Kathleen Parthé  
(Rochester NY), Aleksej Pentkovskij (Moskau), Angela Richter (Halle a. d. Saale), Anna Sergeeva-Klytis  
(Moskau), Galin Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vera Tolz-Zilitinkevic (Manchester),  
Vittorio S. Tomelleri (Macerata), Ludger Udolph (Dresden), Tomas Venclova (New Haven CT), Josef VINTR  
(Wien), Ronald Vroon (Los Angeles CA), Andrew B. Wachtel (Bishkek/Almaty), Andrei L. Zorin (Oxford)

### **Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance**

Mariam Appel / Natalia Korina / Thomas Mikula (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /  
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:  
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

### **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <https://dnb.dnb.de> abrufbar.

### **Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek:**

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet  
at <https://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter

<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2020

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung  
in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Mariam Appel (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0084-0041

ISBN 978-3-447-11541-4

# INHALT / CONTENTS

## Artikel / Articles

GERHARD NEWEKLOWSKY (KLAGENFURT)	
Orientalische Wörter im Burgenlandkroatischen .....	1
HELMUT KEIPERT (BONN)	
Urban Jarniks „Dopis iz Koruške“ (1837) und dessen deutsche Vorlage .....	18
РОМАН КРИВКО (БЕНА)	
Западно-церковнославянское <i>чьсть</i> ‘церковное торжество’ в истории древней славянской христианской терминологии .....	52
EMMERICH KELIH (WIEN)	
Gebrauchshäufigkeit und Reversibilität von Binomialen (Paarformeln) im Slowenischen .....	104
MARTIN JANEČKA (PRAGUE)	
Verbal nouns requiring reflexive clitics in West-Slavic languages .....	122
CARMEN SIPPL (WIEN)	
„von Heiligen und Bösewichtern“ Zu Alexander Eliasbergs Übersetzungen für den Insel-Verlag .....	136
ANNE HULTSCH (WIEN)	
Antonin Josef Trčka alias ANTIOS als ein Vermittler Otokar Březinas in Österreich .....	151
STEFAN GRIESSL (HEIDELBERG)	
Osip Mandel’štams Gedicht ‘Чернозем’ als Prozess der dichterischen Selbstfindung .....	185

## Materialien und Editionen / Materials and Editions

LUDGER UDOLPH (DRESDEN)

Gončarov als Zensor ..... 203

ГЛЕБ МОРЕВ (МОСКВА)

Сталин и Мандельштам: вокруг Спецсообщения  
зампреда ОГПУ Агранова ..... 215

ALEXANDER L. JACOBSON (PRINCETON NJ)

Provocateur, Pirate, Book Artist: An Introduction to Alec Flegon ..... 240

ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА)

Пушкинская выставка 1932 года в Праге, I: Проект Николая Зарецкого  
и его реализация в контексте чехословацко-русского взаимодействия ..... 254

РОМАН ТИМЕНЧИК (ИЕРУСАЛИМ)

Из Именного указателя к «Записным книжкам» Ахматовой ..... 276

## Chronik / Chronicle

МИХАИЛ ОДЕССКИЙ / МОНИКА СПИВАК (МОСКВА)

«Кот, гуляющий сам по себе»: к юбилею Н. А. Богомолова ..... 300

ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА) / STERHANIE SANDLER (CAMBRIDGE MA)

Памяти Елизаветы Аркадьевны Мнацакановой (1922–2019) ..... 303

GERHARD NEWEKLOWSKY (KLAGENFURT)

Radoslav Katičić in memoriam ..... 305